No. 54608*

Argentina
and
United Arab Emirates

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the United Arab Emirates regarding work practice for dependents of members of diplomatic and consular missions. Buenos Aires, 17 March 2017

Entry into force: *17 March 2017 by signature, in accordance with section 6*

Authentic texts: *Arabic, English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 11 August 2017*

No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

Argentine
et
Émirats arabes unis

Mémorandum d'accord entre la République argentine et les Émirats arabes unis concernant la pratique du travail pour les personnes à charge des membres des missions diplomatiques et consulaires. Buenos Aires, 17 mars 2017

Entrée en vigueur : *17 mars 2017 par signature, conformément à la section 6*

Textes authentiques : *arabe, anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 11 août 2017*

Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.

بوينس أيرس

وُقعت من نسختين في .....في هذا اليوم.....بتاريخ١٧/٣/ 2017 باللغتين الإنجليزية والعربية وكلا النصين متساويان في الصحة. وفي حال نشأت أية اختلافات، يُحتكم إلى النص الإنجليزي.

عن حكومة
دولة الإمارات العربيةالمتحدة
عبدالله بن زايد آل نهيان
وزير الخارجية والتعاون الدولي

عن حكومة
جمهورية الارجنتين

فيينا للعلاقات القنصلية لعام 1963 أو أي صك دوليآخر معمول به، فإن مثل هذه الحصانة لن تنطبق فيما يتعلق بأي فعل يقعفينطاقالقانونالمدنيوالإداريللطرفالمستقبل، تمالقيامبهفيسياقالعمل.

2. في حالة التابعين الذين يتمتعون بالحصانة من الولاية القضائية الجنائية للطرفالمستقبل وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية أو بموجب أي صك دولي آخر معمول به، تُطبقالأحكام المتعلقة بالحصانة من الولاية القضائية الجنائية للطرفالمستقبل على أي فعل جرى القيام به في سياق العمل ومع ذلك، سينظر الطرفالمرسلبجديةفيرفع الحصانة من الولاية القضائية الجنائية للطرفالمستقبل عنالتابعالمعني.

القسم

5
الأنظمة المالية وأنظمة الضمان الاجتماعي

وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية واتفاقية فيينا للعلاقات القنصلية أو بموجب أي صك دولي آخر معمول به، يخضع التابعون للأنظمة المالية وأنظمة الضمان الاجتماعي للطرفالمستقبل، وذلكبالنسبة لجميع المسائل المتصلة بأعمالهم في تلك الدولة الطرف.

القسم

6
الدخول حيز التنفيذ والمدة والإنهاء

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.
2. تظل مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول إلى أن يوجه أي من الطرفينإشعارا مدته ستة (6) أشهر إلى الطرف الآخر يفيد برغبته في إنهاء مذكرة التفاهم.ويتعين توجيهأي من هذه الإشعارات عبر مذكرة دبلوماسية، وتبدأ فترة الإشعار وهي ستة (6) أشهر من تاريخ استلام الطرف الآخر للإشعار.

القسم 2

إذن ممارسة العمل

يُمنح التابعون الإذن بالعمل شريطة تطبيق مبدأ المعاملة بالمثل بين الطرفين فيما يتعلق بممارسة العمل في إقليم الطرفالمستقبل، ووفقا للقوانين والأنظمة النافذة لدى الطرفالمستقبل، وذلك طوال مدة تعيين العضو في البعثة الدبلوماسية أو القنصلية.

القسم 3

أساليب التنفيذ

1. تقدم سفارة جمهورية الارجنتين لدى دولة الإمارات العربية المتحدة في أبو ظبي، بالنيابة عن أي تابع، طلبا إلى وزارة الخارجية والتعاون الدولي بشأن رغبة أي تابع في ممارسة العمل في دولة الإمارات العربية المتحدة.
2. تقوم وزارة الخارجية والتعاون الدولي بإبلاغ سفارة جمهورية الارجنتين لدى دولة الإمارات العربية المتحدة في أبو ظبي، بشكل فوري قدر المستطاع، بمنح الاذنللتابعبممارسة العمل بعد التحقق من كونه/ كونها تابعين لأحد أعضاء البعثة الدبلوماسية أو القنصلية؛ وذلك شريطة اخبار رب عمله / عملها المرتقب بكون المرشح لشغل الوظيفة يتمتع بالحصانة القضائية الجنائية (مالم تكن قد رفعت) من أي فعل يرتكبه / ترتكبه خلال ممارسة العمل ، ومن ثم الحصول على رد من ذلك العمل يفيد يؤكد على عدم الممانعة بهذا الصدد، ومع ذلك ستنظر الدولة المرسلة ببالغ الجدية لرفع الحصانة القضائية الجنائية للدولة المستقبلة عن التابع المعني.
3. التابعونلأعضاء بعثتي دولة الإمارات العربية المتحدة الدبلوماسية أو القنصلية في جمهورية الارجنتين، الذين في حوزتهم بطاقة دبلوماسية سارية، ليسوا بحاجة للحصول على إذن بالعمل في جمهورية الارجنتين من وزارة الخارجية.

القسم 4

الحصانات

1. في حالة التابعين الذين يتمتعون بالحصانة من الولاية القضائية المدنية والإداريةللطرفالمستقبل وفقا لاتفاقية فيينا للعلاقات الدبلوماسية لعام 1961 واتفاقية

[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم

بين

حكومة دولةالإماراتالعربيةالمتحدة

و

حكومة جمهورية الارجنتين

بشأن ممارسة العمل للتابعينلأعضاء البعثات الدبلوماسية والقنصلية

بالنظر إلى رغبة كل من حكومةدولةالإماراتالعربيةالمتحدة وحكومة جمهورية الارجنتين (المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان")، فيتسهيل وتحسين ممارسة العمل للتابعين لأعضاء البعثات الدبلوماسية أو القنصلية؛

فقد توصلتا الى التفاهمات التالية:

القسم الأول

التعاريف

لغرض مذكرة التفاهمهذه (المذكرة):

1. "أعضاء البعثة الدبلوماسية أو القنصلية": يعني موظفو الطرف المرسل من غير مواطني الطرف المستقبل، في البعثة الدبلوماسية أو المركزالقنصلي أو في بعثة منتدبة لدى منظمة دولية،الذين لديهم هوية دبلوماسية أو قنصلية ساريةصادرة من الطرف المستقبل.
2. "التابعون": يعني أفراد الأسرة الذين يشكلون جزءا من الأسرة المعيشية لعضو البعثة الدبلوماسية أو القنصلية، الذين تمت الموافقة عليهم من قبلالطرفالمستقبل بهذه الصفة.
3. "العمل": يعني أي نشاط مدر للدخل يُمارس بشكل مستقل، من خلال شركات أو مؤسسات موجودة في بلد الاعتماد.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE UNITED ARAB EMIRATES
REGARDING
WORK PRACTICE FOR DEPENDENTS OF MEMBERS OF DIPLOMATIC AND CONSULAR MISSIONS

HAVING regard to the wishes of the Argentine Republic and the United Arab Emirates (hereinafter referred to as the "Parties") to facilitate and improve work practice for dependants of members of their diplomatic or consular missions;

THE PARTICIPANTS HAVE REACHED THE FOLLOWING UNDERSTANDINGS:

SECTION I

Definitions

For the purpose of this Memorandum of Understanding (MoU):

1. "Members of the diplomatic or consular mission" means employees of the sending Participant who are not nationals of the receiving Participant in a diplomatic mission, consular post or a mission to an international organization who are in possession of valid diplomatic or consular ID issued by the receiving Participant.

2. "Dependants" means members of the family who are part of the household of the Member of the diplomatic or consular mission and have been accepted by the receiving Participant as such.

3. "Work" means any gainful occupation practiced independently, through companies or institutions in the country of accreditation.

SECTION 2

Work Practice Authorization

Dependants are authorized to work regarding the practice of Work in the territory of the receiving Party and according to the laws and regulations in force therein during the entire period of the posting of the Member of the diplomatic or consular mission.

SECTION 3

Modalities of Implementation

1. The Embassy of the Argentine Republic to the United Arab Emirates in Abu Dhabi will submit a request to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation of the United Arab Emirates on behalf of any Dependant who wishes to undertake Work in the United Arab Emirates.

2. The Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation will inform the Embassy of Argentina to the United Arab Emirates in Abu Dhabi as soon as practicable of the authorization for the Dependent to practice employment after verifying he/she is Dependant of the Member of the diplomatic or consular mission, provided that, his/her prospective employer has been informed in advance that the candidate enjoys immunity (unless otherwise waived) from criminal jurisdiction relating to any act perpetrated during their Employment and have a response from the work confirming its non objection in this regard. However, the sending State will give serious consideration to waiving the immunity of the Dependent concerned from criminal jurisdiction of the receiving State.

3. Dependants of members of the United Arab Emirates' diplomatic or consular missions in the Argentine Republic who are in possession of a diplomatic card valid do not need to seek permission from the Ministry of Foreign Affairs and Worship to work in the Argentine Republic.

SECTION 4

Immunities

1. In the case of Dependants who enjoy immunity from the civil and administrative jurisdiction of the receiving Party in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations 1961, the Vienna Convention on Consular Relations 1963, or any other applicable international instrument, such immunity will not apply in respect of any act carried out in the course of the Work and falling within the civil and administrative law of the receiving State.

2. In the case of Dependants who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving Party in accordance with the Vienna

Convention on Diplomatic Relations or under any other applicable international instrument, such immunity will continue to apply in respect of any act carried out in the course of the Work. However, the sending Party will give serious consideration to waiving the immunity of the Dependant concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

SECTION 5

Fiscal and social security regimes

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relations, the Vienna Convention on Consular Relations or under any other applicable international instrument, Dependants will be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for all matters connected with their Work in that State.

SECTION 6

Entry into Effect, Duration and Termination

1. The present MoU will come into effect on the date of its signature.

2. The present MoU will remain in effect until either Party gives six (6) months notice to the other of its wish to terminate the MoU. Any such notice should be via diplomatic note and the six (6) month notice period will start from the date of receipt of the notice by the other Party.

Signed in duplicate in Buenos Aires, on this day 17th. March, 2017, in the Spanish, Arabic and English languages, all texts being equally valid. In the event of inconsistencies, the English language will prevail.

For
The Argentine Republic

For
The United Arab Emirates

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO

ENTRE

LA REPÚBLICA ARGENTINA

Y

LOS EMIRATOS ÁRABES UNIDOS

SOBRE

EL EJERCICIO DE TAREAS REMUNERADAS

POR PARTE DE FAMILIARES A CARGO

DE LOS MIEMBROS DE LAS MISIONES DIPLOMÁTICAS Y CONSULARES

EN VIRTUD DEL deseo de la República Argentina y los Emiratos Árabes Unidos (en adelante las "Partes") de facilitar y mejorar el desempeño de tareas remuneradas por parte de los familiares a cargo de los miembros de las misiones diplomáticas y consulares,

LAS PARTES HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO 1
Definiciones

A los fines del presente Memorándum de Entendimiento (MdE):

1. "Miembros de una Misión Diplomática o Consular" significa los empleados de la Parte de origen que no sean nacionales de la Parte receptora, que se encuentren en una misión diplomática, oficina consular o misión ante un organismo internacional y que tengan documentos de identidad diplomáticos o consulares válidos emitidos por la Parte receptora.

2. "Familiares a Cargo" significa los Miembros de la familia que formen parte del grupo familiar de un miembro de una misión diplomática o consular y que hayan sido aceptados como tales por la Parte receptora.

3. "Tareas Remuneradas" significa cualquier ocupación que tenga por objeto obtener una ganancia, ya sea que se ejerza de forma independiente o a través de empresas o instituciones, en el país de acreditación.

ARTÍCULO 2
Autorización para realizar tareas remuneradas

Los familiares a cargo estarán autorizados a realizar Tareas Remuneradas en el territorio de la Parte receptora y de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables de dicha Parte, durante la totalidad del plazo en el que el Miembro de la misión diplomática o consular ocupe su cargo.

ARTÍCULO 3
Modalidades de Implementación

1. La Embajada de la República Argentina en Abu Dabi, Emiratos Árabes Unidos, presentará una solicitud ante el Ministerio de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional de los Emiratos Árabes Unidos en nombre de cualquier Familiar a Cargo que desee realizar Tareas Remuneradas en los Emiratos Árabes Unidos.

2. El Ministerio de Relaciones Exteriores y Cooperación Internacional notificará tan pronto como resulte posible a la Embajada de Argentina en Abu Dabi, Emiratos Árabes Unidos, sobre la autorización para que el Familiar a Cargo realice Tareas Remuneradas, luego de verificar que sea un Familiar a Cargo de un Miembro de una misión diplomática o consular. Deberá informarse previamente al potencial empleador que el postulante goza de inmunidad

respecto de la jurisdicción penal (a menos que medie renuncia) en relación con cualquier delito que pudiera cometer durante sus Tareas Remuneradas y el empleador deberá confirmar que no tiene objeciones en ese sentido. No obstante, el Estado de origen considerará seriamente renunciar a la inmunidad correspondiente al Familiar a Cargo respecto de la jurisdicción penal del Estado receptor.

3. Los Familiares a Cargo de miembros de misiones diplomáticas o consulares de los Emiratos Árabes Unidos en la República Argentina que cuenten con un documento diplomático válido no deberán solicitar permiso al Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto para realizar tareas remuneradas en la República Argentina.

ARTÍCULO 4

Inmunidades

1. Los Familiares a Cargo que gocen de inmunidad respecto de la jurisdicción civil y administrativa de la Parte receptora de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961, la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963 o cualquier otro instrumento internacional aplicable no gozarán de dicha inmunidad respecto de acciones realizadas en el transcurso de las Tareas Remuneradas que se encuentren cubiertas por la legislación civil y administrativa de la Parte receptora.

2. En el caso de los Familiares a Cargo que gocen de inmunidad respecto de la jurisdicción penal de la Parte receptora de conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas o cualquier otro instrumento internacional aplicable, dicha inmunidad seguirá siendo aplicable a las acciones realizadas en el transcurso de las Tareas Remuneradas. No obstante, la Parte de origen considerará seriamente renunciar a la inmunidad correspondiente al Familiar a Cargo respecto de la jurisdicción penal de la Parte receptora.

ARTÍCULO 5

Régimen impositivo y de seguridad social

De conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares o cualquier otro instrumento internacional aplicable, los Familiares a Cargo quedarán sujetos al régimen impositivo y de seguridad social de la Parte receptora con respecto a todo asunto relativo a sus Tareas Remuneradas en ese Estado.

ARTÍCULO 6

Entrada en vigor, duración y terminación

1. El presente Memorándum entrará en vigor en la fecha de su firma.
2. El presente Memorándum permanecerá en vigor hasta que una de las Partes notifique a la otra, con seis (6) meses de antelación, sobre su intención de darlo por terminado. Dicha notificación deberá cursarse mediante nota diplomática y el período de seis (6) meses comenzará a computarse a partir de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte.

Hecho en Buenos Aires, a los 17 días del mes de marzo del año 2017, en dos originales en los idiomas español, árabe e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos. En caso de divergencias, prevalecerá el texto en idioma inglés.

Por
la República Argentina

Por
los Emiratos Árabes Unidos

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LES ÉMIRATS ARABES UNIS CONCERNANT LA PRATIQUE DU TRAVAIL POUR LES PERSONNES À CHARGE DES MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

La République argentine et les Émirats arabes unis (ci-après dénommés « les Parties »), souhaitant faciliter et améliorer la pratique du travail pour les personnes à charge des membres des missions diplomatiques et consulaire,

sont convenus de ce qui suit :

Partie I. Définitions

Aux fins du présent Mémorandum d'accord :

1. Le terme « membre de la mission diplomatique ou consulaire » désigne un employé de la Partie d'envoi dans une mission diplomatique, à un poste consulaire ou dans une mission auprès d'une organisation internationale qui n'est pas ressortissant de la Partie d'accueil et qui est titulaire d'une carte d'identité diplomatique ou consulaire valide délivrée par la Partie d'accueil.

2. Le terme « personnes à charge » désigne les membres de la famille qui font partie du ménage du membre de la mission diplomatique ou consulaire et qui sont acceptés comme tels par la Partie d'accueil.

3. Le terme « travail » désigne toute activité rémunératrice exercée de manière indépendante, par l'intermédiaire d'entreprises ou au sein d'institutions dans le pays d'accréditation.

Partie 2. Autorisation de la pratique du travail

Les personnes à charge sont autorisées à travailler dans le cadre de la pratique du travail sur le territoire de la Partie d'accueil et conformément aux lois et aux règlements qui y sont en vigueur pendant toute la durée de l'affectation du membre de la mission diplomatique ou consulaire.

Partie 3. Modalités d'application

1. L'Ambassade de la République argentine aux Émirats arabes unis à Abou Dhabi soumet une demande au Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale des Émirats arabes unis au nom de toute personne à charge souhaitant travailler aux Émirats arabes unis.

2. Dans les meilleurs délais, après avoir vérifié que la personne concernée est une personne à charge d'un membre d'une mission diplomatique ou consulaire, le Ministère des affaires étrangères et de la coopération internationale informe l'Ambassade de la République argentine aux Émirats arabes unis à Abou Dhabi de l'autorisation pour cette personne d'exercer un emploi, à condition que son employeur potentiel ait été informé à l'avance que ce postulant ou cette postulante bénéficie d'une immunité de juridiction en matière pénale relative à tout acte perpétré pendant son emploi (à moins que cette immunité n'ait été levée) et qu'il ait déclaré ne pas avoir d'objection quant à la réalisation du travail par cette personne dans ces conditions. Cependant, l'État d'envoi envisage sérieusement de lever l'immunité de juridiction en matière pénale de la personne à charge concernée dans l'État d'accueil.

3. Les personnes à charge des membres des missions diplomatiques et consulaires des Émirats arabes unis en République argentine qui sont titulaires d'une carte d'identité diplomatique

en cours de validité n'ont pas besoin de demander l'autorisation du Ministère des affaires étrangères et du culte pour travailler en République argentine.

Partie 4. Immunités

1. Au cas où des personnes à charge jouiraient, dans la Partie d'accueil, de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961, de la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité est levée pour tous les actes découlant de la pratique du travail et relevant de la législation civile ou administrative de l'État d'accueil.

2. Au cas où des personnes à charge jouiraient, dans la Partie d'accueil, de l'immunité de juridiction en matière pénale en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques ou de tout autre instrument international applicable, cette immunité continue de s'appliquer pour tout acte découlant de la pratique du travail. Toutefois, la Partie d'envoi envisage sérieusement de lever l'immunité de juridiction en matière pénale des personnes à charge concernées dans l'État d'accueil.

Partie 5. Régimes fiscal et de sécurité sociale

Conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques, à la Convention de Vienne sur les relations consulaires ou à tout autre instrument international applicable, les personnes à charge sont assujetties aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à leur travail dans cet État.

Partie 6. Entrée en vigueur, durée et résiliation

1. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties informe l'autre, avec un préavis de six mois, de sa volonté de mettre fin audit Mémorandum d'accord. Cette notification doit être transmise sous la forme d'une note diplomatique et le délai de préavis de six mois commence à courir à partir de la date de réception de la notification par l'autre Partie.

SIGNÉ à Buenos Aires, le 17 mars 2017, en double exemplaire en langues espagnole, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas d'incohérence, le texte en langue anglaise prévaut.

Pour la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour les Émirats arabes uni :

[SIGNÉ]